

教育部人文社会科学研究规划基金项目(07JA740006)资助
伊犁师范学院学术著作出版基金资助出版

新疆汉哈语言接触影响现状调查研究

杜秀丽 等著

新疆人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

新疆汉哈语言接触影响现状调查研究 / 杜秀丽等著
—乌鲁木齐：新疆人民出版社，2011.4

ISBN 978-7-228-14228-6

I. ①新… II. ①杜… III. ①汉语—语言融合—哈萨克语
(中国少数民族语言)—研究—新疆 IV. ①H1②H236

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 056172 号

责任编辑 杨振明

封面设计 东 民

出 版 新疆人民出版社
地 址 乌鲁木齐市解放南路 348 号
邮 编 830001
制 作 乌鲁木齐捷迅彩艺有限责任公司
印 刷 乌鲁木齐科恒彩印有限公司
开 本 880 × 1230 32 开
印 张 8.75 印张
字 数 200 千字
版 次 2010 年 12 月第 1 版
印 次 2011 年 5 月第 1 次印刷
印 数 1~1 000 册
定 价 45.00 元

前 言

当我放下笔,感觉还有许多的研究内容尚待进一步发掘、整理时,却感慨丛生。西域这片看似贫瘠、苍茫、辽阔的土地,却蕴含着深厚的文化底蕴,深藏着横贯东西纵贯古今的渊源文脉,从农耕文明到草原文化,无不浸透着汉族与哈萨克族及其先民的热血与汗水。在这两个民族长达两千多年的语言文化接触中,创造了我们国家政治、经济、文化及典章制度上的多个第一,有的沿用至今并仍然发挥着积极而重大的作用,如:屯垦戍边、西部倾斜、边贸兴边等。

时光进入到了21世纪,汉族与哈萨克族仍然是西域这块热土上的主要民族,为祖国的边疆建设发挥着不可或缺的作用。尤其是在新的历史条件下,多民族杂居区民族间如何和睦相处,如何共同建设、开发新疆,如何实现新疆的长治久安、跨越式发展,汉、哈两个民族通过两千余年的接触,给我们提供了一个良好的范式。

本书共分五章,20万字。

第一章绪论部分介绍了社会语言学发展的历程,本课题研究的目的、意义、方法。

第二章论述了汉族和哈萨克族先民的接触是从两千多年前

的汉朝开始的。汉族和哈萨克族的先民乌孙共同努力,开拓缔造了中国的西北部疆域。两千多年来,汉、哈两个民族风雨同舟,不论内地中央政府国力强盛还是国势衰落,都能心向祖国,共同创造了西域汉、哈两个民族政治、经济、语言文化接触上的多个第一,为我国的老、少、边、穷、多民族地区民族间如何相处、发展,共同缔造祖国的多元一体民族文化心理基础奠定了一个良好的社会心理基础。

第三章从语音、词汇、语法三个方面论述了新疆汉族人使用的“汉腔汉调”式的哈萨克语的特征。较有特色的一点是,哈萨克语语法对新疆汉语方言语法和语法形态的渗透,已经成为新疆汉族人习焉不察的语言习惯。

第四章从语音、词汇、语法三个方面论述了新疆哈萨克族人使用“哈腔哈调”式的汉语特征。使用了动态研究方法,对哈萨克族习得汉语语音进行了调查;使用声学实验研究方法,对哈萨克族人使用汉语声调进行了定性定量的描写分析;用大量实例论述了哈萨克语中汉语借词的类型特点和哈化现象;同时对哈萨克族使用汉语句型的偏误进行了理论分析。这些研究,都对哈萨克族进一步掌握好汉语提供了一个社会语言学研究的实证基础。

第五章,我们通过大量的田野调查,访谈预测了汉哈语言文化接触影响对社会未来发展前景的影响。这种影响首先促进了双语教育的发展——民汉合校、民汉一体化教育、保存哈萨克语母语教育已成了大势所趋。其次,创造了共同的政治、经济、文化的繁荣,构建了共同的社会民族文化心理基础。

本书通过以上五章内容的论述,基本上展示了新疆汉、哈两

个民族语言接触影响现状的全貌,从语音、词汇、语法三个方面做了大量的调查,拓展了社会语言学理论与实践的研究,丰富了汉哈语言接触影响、双语教学、语言类型研究。

限于时间、经费、本人的水平,不当之处还有很多,敬请专家不吝批评指正。

杜秀丽

2010年6月于伊犁师范学院寓所

目 录

前 言	1
第一章 绪 论	1
第一节 社会语言学研究进程	1
第二节 研究的目的、意义、方法	5
第二章 新疆汉族与哈萨克族及其先民文化接触的历史考察	12
第一节 汉朝时期汉族与哈萨克族先民乌孙接触的历史考察	13
第二节 汉朝以后新疆汉族与哈萨克族及其先民文化接触 的历史考察	24
第三章 新疆汉族人使用哈萨克语现状调查研究	41
第一节 新疆汉族人使用哈萨克语特征调查	41
第二节 汉族人使用哈萨克语的语音特征、借词词汇及其 哈萨克语语法对新疆汉语方言语法的影响	46
第三节 哈萨克语“动词+ $-sa/-ʃə$ ”与新疆汉语方言语气 词 sa (啥)	57

第四节	汉族学生哈萨克语口语课堂教学偏误分析	64
第五节	哈萨克语口语教学初探	71
第四章	新疆哈萨克族人使用汉语现状调查研究	76
第一节	新疆哈萨克族使用汉语现状调查研究	76
第二节	哈萨克族学生使用汉语两字组声调组合调查分析	86
第三节	哈萨克族使用汉语声调的声学实验研究	94
第四节	新疆哈萨克族汉语语音习得机制探究	165
第五节	哈萨克语中的汉语借词研究	183
第六节	哈萨克语中汉语借词哈化现象研究	193
第七节	哈萨克族使用汉语语法偏误研究	200
第五章	新疆汉哈语言接触影响对社会未来发展、进步的 预测、分析	206
第一节	语言的接触,推动了哈萨克族教育的发展	207
第二节	语言的接触,创造了共同的繁荣	220
附 录:	新源县汉哈语言接触现状调查	235
后 记		270

第一章 绪 论

第一节 社会语言学研究进程

语言接触(Language contact)是指不同民族、不同社群由于社会生活中的相互接触而引起的语言接触关系。我们知道,世界上任何语言都不是孤立存在的,总是与别的语言发生着不同程度的接触,特别是在同一国家、同一地区内。汉语与哈萨克语的接触即属此类。语言接触的结果,必然会出现语言影响,而语言影响就可能导致语言结构和语言功能的变化。语言结构的变化指的是语音、词汇、语法的变化,语言功能的变化指的是语言功能的升降、语言兼用、语言转用等。由语言接触引起的语言演变是社会语言学研究的内容。

“社会语言学”这一学科名称,原名 sociolinguistics,是由“社会学”(sociology)和“语言学”(linguistics)组合而成。基本内容包括两个方面:一是社会语言学——从语言的社会属性出发,用社会学的方法研究语言,解释语言变体和语言演变;二是语言社会学——从语言变体和语言演变的事实,来解释相关的社会现象及其演变和发展的过程。两者的研究方向不同,前者从社会研究语言,后者从语言研究社会。社会语言学的研究对象不仅是语言,而是联系语言本体之外的社会因素研究语言,研究在社会生活中

实际的语言是如何运用的。社会语言学的宗旨是:在语言集团的社会环境中,在共时的平面上研究语言运用的规则和演变,试图建立能够解释这些规则和演变的语言学理论。

一、社会语言学的理论基础

马尔科娃(Markova)在《范式、思想及语言》(1982)一书中概括出了西方学术传统中的两大哲学——文化体系:笛卡尔体系和黑格尔体系。由于语言学不是一元理论,我们可以把这两大理论体系看作是语言学研究的哲学基础,以此为线索探索社会语言学的理论基础。

笛卡尔体系认为,知识是通过以演算程序为形式的一系列演绎步骤获得的。该体系的理论目的在于确定什么是确凿可信的,因此导致这一体系对不变的普遍特征的不懈追求。笛卡尔体系的实质是一种精神二元论,即将思想(意识、精神)与躯体(无意识、物质)截然分开,并认为内在世界在认识论方面先于外部世界。与此相反,黑格尔体系主张一元化的方法,认为思想与躯体、思维与介体为了存在与发展而相互依存,也正是通过与客观世界的相互作用才使意识得以发展。主体与客体紧密联系且可以相互转化,知识的获得是反射过程的自身循环,也就是说,我们的每一次经验都改变了我们的意识。

显然,这两大理论体系对世界的认识持相反的观点。笛卡尔体系关注的是不被人类行为影响的、永恒的、客观的、分立的、抽象的普遍现象;黑格尔体系关注的是非离散的、变化的、相对的、依存于人类行为的具体现象。这两大体系的思想反映在语言学方面,形成了两大派别,语言学家用“形式主义”(formalist linguistics)和“功能主义”(functional linguistics)来区分。我国学者陈建平(2002)认为:“社会语言学是一种以语言使用者为中心

的语言学”。

二、社会语言学产生的历史条件

19 世纪末到 20 世纪 60 年代,社会变革频繁,政治形势多变,社会关系复杂。当时,许多新兴国家的建立、大规模人口的迁移、民族的融合和教育制度的实施等实际问题的解决都涉及到语言政策的制定。语言是民族构成条件的外显特征之一,受到了来自政治、文化、社会、心理等诸多方面的关注,因此,语言学家越来越关注语言的社会性、文化性、民族性。

科学技术的发展给语言研究创造了极为便利的物质条件。社会科学研究普遍采用调查法和统计法,这样就更易于通过事物总体数量关系来揭示事物之间的内在联系。

语言学研究自身的发展也需要变革。众所周知,索绪尔提出了语言和言语对立后,许多语言学家从事着为语言而语言的研究,而社会、心理、实际运用等因素被排除在语言研究的范围之外。乔姆斯基时代,语言的使用者和使用环境已经完全被理想化了。随着社会的发展,人们认识到了这种语言观的局限性,产生了一些新的语言理论,结构主义和形式主义语言学一统天下的局面被打破了,社会语言学就是其中突出的代表。

三、社会语言学的诞生

在各种条件均已成熟的条件下,社会语言学作为一门学科在 20 世纪 60 年代的美国诞生。几个带有标志性的事件都发生在一九六四年。

1964 年,在美国洛杉矶加利福尼亚大学召开了第一次社会语言学会议,明确讨论了社会语言学的性质、任务和研究领域等问题。同年,在印第安纳州立大学召开了另一次社会语言学方面的

讨论会。因此,人们一般把 1964 年作为社会语言学的诞生之年。与此同时,出版了两本专业学术杂志:费什曼(Fishman)主编的《国际社会语言学杂志》(International Journal of the Sociology of Language);海姆斯(Hymes)主编的《社会中的语言》(Language in Society)。而且社会语言学成为许多大学语言学专业的核心课程,得到了学术界的普遍认可。

国外社会语言学研究的三位先驱是:拉波夫(William Labov, 1927—)、特鲁杰(Peter Trudgill, 1943—)和海姆斯(Dell Hymes)。拉波夫主要研究的是纽约的城市方言。特鲁杰主要研究英国诺里奇方言。海姆斯的研究背景是人类学,而人类语言学也是以实际使用的语言或方言为研究对象的。社会语言学认为,语言是“异质有序”的,指一种语言或方言的系统在内部是不一致的,会因人群、场合而异,不同的阶层有不同的标准,内部是有差异的,但其结构和演变仍然是有规律的。社会语言学研究的是共时的异质语言,即研究语言的变异或变体,并通过研究语言变异与各种社会因素的相互关系,以及异体扩散的社会机制,从共时的语言变异中,去研究历时的语言演变规律。最终建立语言演变理论。社会语言学着重调查不同阶层、不同年龄、不同场合的语言差异,即:语言变项。通过探索语言变项,研究语言的层化特征,建立层化模型。社会语言学一般致力于大中城市或城镇的方言,因为城镇里有更丰富的社会现象,有更纷繁的社会阶层,有更多多姿多彩的社会方言。

四、中国的社会语言学

中国传统的语言学研究中已经带有不少社会语言学性质的研究。如在东汉许慎的《说文解字》、西汉杨雄的《方言》等著述中已出现过有关语言与社会、语言与文化、语言与地域变体和语

言规划的论述。少数民族使用的语言状况在数量繁多的地方志、民谣中也有所反映。20 世纪初的国语运动、白话文运动和大众语运动为中国现代的语言规划研究奠定了良好的理论和实践基础。到了 40 年代,罗常培先生把语言研究与文化人类学研究结合起来,出版了《语言与文化》一书,“标志着我国社会语言学进入了预备、草创阶段”(陈章太,1998)。20 世纪后半期,他在民族语言研究和语言教学研究中,常有对于语言接触的个案探讨。到 80 年代,中央民族大学的张公瑾、戴庆厦教授,对于国内民族语言与汉语接触曾经做过系统研究,有多项成果问世,提出了中国多民族社会语言接触现象研究的一些新观点,引起了学术界的注意。同时国内很多研究者对于具体的民、汉语言接触中的借词、语法和文体等问题研究多有论著发表。

20 世纪 80 年代以来,研究者对于新疆汉、哈语接触也有一些研究。成燕燕教授就汉、哈语词汇接触及哈萨克族使用汉语补语方面有专门论述,盛桂琴就哈萨克族说汉语有过专题讨论,那依曼、努尔别克、杜肯、金炳喆、吴德义、张玉文、穆克什等人在对新疆汉、哈或哈、汉词典编纂方面作出了很大的贡献,但是,迄今为止,尚没有研究者从社会语言学角度对新疆汉、哈语语言接触做全方位、多层次、多角度、系统分层研究。

第二节 研究的目的、意义、方法

一、本课题研究的目的、意义

新疆是国内语言接触发生最为频繁的地区,多种语言的存在、多民族社会及人们的广泛交往为语言接触提供了良好的平

台。其中,汉、哈两个民族人口超过百万,分布地域广大,汉、哈语言接触成为人们日常生活言语活动中的重要组成部分。对于汉、哈语言接触的研究,可以在学术上对国内语言接触研究提供一个新的个案,特别是汉语和哈萨克语分属两个语系,汉文化和哈萨克文化差异巨大,语言接触过程中无论是语言本身还是文化乃至语言接触现象发生的社会之间都存在着复杂的相互影响,运用社会语言学 and 跨文化交际的理论方法对此研究可以发见过去研究中未曾发见的现象及其特征,具有语言学研究的特殊意义。同时,本项研究也可以为新疆多民族社会和谐并存发展给予语言运用实践的说明,因此本课题研究具有多重的学术和社会意义。本课题以社会语言学理论方法研究为主,兼用跨文化交际理论方法对新疆汉、哈语言接触进行研究。据我们检索文献所知,尚未见研究成果出现,因此在一定意义上具有填补学术研究空白的价值。

二、本课题研究的价值

(一)有利于社会语言学理论体系的进一步完善、深化

社会语言学认为,语言与社会在共同发生着变化,人群的社会分层与语言项目之间存在着一定的相关性。新疆是一个语言接触多发区和高发区,我们立足于汉、哈两个民族不同地域、不同社会分层的深入研究,来说明社会因素对语言变异所产生的影响。

(二)有利于充实语言接触理论,有利于促进双语教学研究

语言的接触始于民族的接触。民族的深入接触就会引发语言的相互学习,学习方式的不同,掌握语言的程度也会有所不同。新疆汉族使用哈萨克语就呈现出以下四种特征:(1)学院式:在高校经过专业化的训练——可看懂书面语,但口语较差。这部分人

员大多在行政单位或高校工作;(2)后天习得式:后天因工作需要,自学哈萨克语,最常见的是从事畜牧业工作的常需要和哈萨克族牧民接触的技术人员;(3)后天接触式:后天和哈萨克族长期接触,自然习得,但不会哈萨克语书面语;(4)1+3式——学院式+后天接触式:使用哈萨克语较好的一类汉族人,即哈萨克语口语和书面语都使用得比较熟练、流畅的汉族人,目前这部分人已经非常少了。解放以后由于政府对少数民族学校大力推行双语教育,尤其是在改革开放以后,使得哈萨克族人的汉语水平越来越高,与此同时,汉族人的哈语水平却在不断退化、使用哈语的人数也越来越少。整体上就显示出:(1)不平衡性:农村地区多于城市区,杂居地区多于单纯民族聚居地区;(2)个别性:不论城市还是农村,掌握哈萨克语的汉族人越来越少,年龄越小,越不会哈萨克语;(3)浅层性:即使是在哈萨克族聚居区新源县,和哈萨克族杂居的汉族人也只是会使用一些简单的、日常的、浅显的哈萨克语,而且不太标准。

新疆哈萨克族使用汉语显示出如下特征:(1)全民性:全疆哈萨克族人基本上都会使用国家通用语——汉语,只是使用的程度有高有低;(2)地域层次性:绝大多数在大城市生活的哈萨克族人的汉语水平要高于在中小城市生活的哈萨克族人的汉语水平,在城镇哈萨克族聚居区的哈萨克族人的汉语水平要高于在农村的哈萨克族人聚居区的哈萨克族人的汉语水平;(3)职业性:在政府行政机关或学校等国家企事业单位工作的受过高等教育的哈萨克族人的汉语水平要高于在农牧区生活的哈萨克族人。也就是说,新疆汉、哈语言接触呈现出一面倒的趋势:哈萨克族全民的汉语水平在不断提高,汉语水平在深入向前发展,而汉族人的哈萨克语水平则在不断降低,人口使用范围在不断缩小。我们通过大量的语言田野调查,可以充实语言接触理论的研究,有利于科学

地开展双语教学,使其全面深入地进行,有利于培养哈、汉双语人才和师资力量,加强周边国家同新疆的交流,促进对外汉语教学。

(三)有助于了解语言国情并进行语言国情研究

自20世纪三四十年代以来,我国一些语言学学者就开始了少数民族语言的田野调查,五六十年代,国家民委、语委对全国56个民族的语言进行了分阶段、大规模的调查,出版了一大批语言调查成果,近20年来,语言调查研究又向纵深发展,基本查清了中国境内的语言状况,出现了一大批很有质量的研究成果。但同时也应该看到,我国语言学界对少数民族语言资料的关注、研究、利用都还很不够,对汉、哈语言接触影响产生的变异现象也研究甚少,本项研究可以看作是一项了解语言国情的研究。

(四)可以为新疆制定相应的语言法规、语言规划提供理论依据,为西部大开发背景下的新疆经济和社会发展服务

对新疆汉、哈语言接触状况的调查研究,可以为国家制定出更适合新疆特点的语言政策法规,既有利于开展双语教学,推广普通话,也能保存发展哈萨克族语言文化特色。西部大开发,语言交流要先行,汉语水平低,就会影响交际的效果。汉语是我国各民族共同使用的通用语,有着国语的地位。哈萨克族汉语水平的普遍提高,会为西部大开发、农牧区的快速发展、构建和谐社会提供一个良好的坚实的社会心理基础。

(五)有利于落实《国家通用语言文字法》、《自治区语言文字通用条例》,贯彻国家语言文字工作“十一五”计划,有利于推广普通话

新疆政治、经济、文化的发展,迫切需要大批民、汉兼通的人才,《国家通用语言文字法》、《自治区语言文字通用条例》的颁布实施,进一步明确了语言文字工作为新疆社会发展服务的指导思想,这将提高广大的哈萨克族学习汉语的积极性。研究汉、哈语

言接触的真实情况,可以促进新疆地区依法加强国家通用语言文字工作的推广使用,有利于推广普通话。

三、本课题研究的方法

(一)调查方法

本项调查主要采用人类语言学田野调查的方法,以问卷调查为主,以访谈法、观察法和文献法作为有效补充,基于调查材料基础之上的分析研究则主要采用图表统计、文献查证、文化阐释等方法。力求客观准确地反映新疆汉族使用哈萨克语、哈萨克族使用汉语现状的特点,对哈萨克族使用汉语声调情况进行了听辨调查和声学实验分析,力求通过定性定量分析来准确地反映哈萨克族使用汉语声调特点,以便进行针对性地纠正偏误。

1. 问卷调查法、访谈法和观察法

在田野调查中获取汉、哈语言接触的第一手材料,是认识和分析汉、哈语言接触现状的重要依据。我们课题组的部分成员于2008年7月、8月,2009年2月分三次去了新疆的阿勒泰市、哈密地区巴里坤哈萨克自治县、新疆新源县等地,通过直接访问和间接访谈、录音、发放问卷进行抽样调查等形式,参与到当地汉族、哈萨克族群体的日常生活中,实地考察这些地方的语言接触类型、语言使用现状、使用范围和分布区域及汉、哈两个民族的语言观念,获得了丰富的第一手材料。

2. 文献法

包括资料的搜集方法及对所搜集到的资料进行分析的方法。主要是搜集和分析现存、现有的以汉语言文字形式为主的文献资料,包括官方文献和大众传播媒介两大类。

3. 定性定量相结合的研究方法

语言的接触如果使用定性定量的研究方法,将会使接触的程